

# Ester

**ATAPEB**  
(Association pour la Traduction,  
l'Alphabétisation et  
la Promotion des Ecritures en Ben)

Dapaong, 2016

© 2016, ATAPEB

1ère édition, 1er tirage 2016:3 (700 expl.)

# Ester

## Laabaal nba nyuan kadaaog ne

Kadaaog ne maad'ti Suif-nba buolu n sipaan nne laabaal i. L sipaan bo pua pal g fiel u buolu. Serses n bo tie Pers bad youg nba, Suif-nba boncienn bo kua l doug n. Bad ɳaapuo bo biil'o k u yie'og g tug Ester g din'o puobad. L youg, Amann n bo tie bad cincinn kpaagl g kpaan k wan bien Suif-nba kul. K Ester naataanu Mardose bann g gad g la Ester k b lol mɔb g jaand g nyie l jinjanbiiug n.

Amann bo tɔ tie tie i k b yi purim g suol daal nba k b bu kpi Suif-nba. Wan bo sen daal nba g bu bien Suif-nba nyan, l daal n bie bo te Suif-nba fielu daal. L po n te k b jaan Purim jaanm yen dinne.



# Ester 1

## Bad Serses tien jaanm

**1** <sup>1</sup> Bad Serses<sup>a</sup> n bo kal kog po youg nba i g bona ne tien. Wano Serses diem bo cil End i g gad g daan tuu Nuubi<sup>b</sup>. U diem bo mɔg dingbanciend kobg yen piinle yen ɻanlike i. <sup>2-3</sup> Serses n bo kal kog po, l bina ntaa po i k u bo taan u kpaaga yen u tuonsungbenja yen batieb nba k u bo kaan'm dingbanciend n ninj yen Pers yen Medi sijeciemn kul g tien'm jaanm u ɻagbenjl nba be Sus nyan ninj. Sus n bo tie Serses diem n dingbangbenjl. <sup>4</sup> Bad Serses mɔgm bo g mɔg lan ja yen yal. U bo tug dana boncienn g ɻɔn mɔgm nba be u diem n yen bonjana nba k u tien k l ɻɔnjl u yudand. U bo tug ɻmaali nluob i g ɻɔn'm l kul. <sup>5</sup> L dana po bo pend yo, g bad bie tien jaanm daa nlile baddieog cincann g gaal niib nba kul bo kua Sus. U bo gaal mɔgda yen taladdanm kul i. <sup>6</sup> B bo tug ɻuubipiena yen ɻuubimɔna g lol lol cabpiena yen cabmɔnyinyina g lɔgn tuudi nba k b tien yen tanjalma nyan lɔgdi n. L lɔgdi, b bo maal yenligtana i. Cincann, k b sel g kpaa tannyɔlmi-nyɔlmi. G nyan kogdenkaa g sen sen. L kogi, b bo tien yenn-nba yen wula i, g tien liel-nba mɔ yenligtana. <sup>7</sup> Nyunnyubona nba k b bo die g kob daam nyan, b bo maal yen wula i k l be buoli buoli. G bad ɻɔn u bulcind g

---

<sup>a</sup>1:1 Bad Serses i k b bie yi'ug Asierus.

<sup>b</sup>1:1 Nuubi i k b bie yi Etiyopi.

# Ester 1

te k b nyan dimɔunŋ k l yab paaa g kob g tien niib k b nyu b  
yam n.<sup>8</sup> Bad bo tie u tuonsunna mɔb k ban tien u saanm kul  
daam nyan yua kul n bua nand k ban nyu b yam n.<sup>9</sup> L youg,  
bad ɳaapuo Fasiti mɔ bo tien puob jaanm bad Serses ɳaag n.

## Bad Serses ɳaapuo fiɛg'o

<sup>10</sup> Ban cil g di jaanm g daan biin daa nlile daal, g bad  
Serses nyuu daam g buo. Lann i k u yiin u ɳaajab  
Mehumann yen Biseta yen Harbona yen Bigta yen Abagta  
yen Setar yen Karkas. L jab banlile bo tie yab k b biil b  
jatied k b be bad ɳaag n g suun u tuona i.<sup>11</sup> U bo sun'm k  
ban gad g te k u ɳaapuo Fasiti n̄ yil u puobad feglg g baal  
nii. Bad bo bua wan ɳɔn u tuonsungbenja yen niib nba kul  
bo taan nyan u ɳaapuo n ɳan nand nba i. Yen mɔni, Fasiti  
bo l tie puoɳanj i canyiin.<sup>12</sup> Bad ɳaajab bo gad g maad  
Fasiti k u sal yi'ug, ama k u yie k u kan gad. G bad pal bie g  
pend k u mutuol fiil.<sup>13</sup> Lann i k u kal yen yab bo tie  
yanfodanm, g bie ban yiko yen bona n sonm nand. K l maa  
bad bo gii mɔg maam nba kul, u bo tu kal yen l danm i g  
ŋanm l maam.<sup>14</sup> Karesema yen Setar yen Admata yen Tarsis  
yen Meres yen Marsena yen Memukann n bo tie bad kpaaga.  
Banm yudanm banlile ne i g bad bo dug b po g tien'm liig u  
diem n. B bo tie Pers yen Medi yab i.<sup>15</sup> Bad bo maad'b k  
nne : « Min bad mɔno sun n ɳaajab k b gad g yiin n ɳaapuo

## Ester 1

Fasiti, k u yie g g baal. Yiko bual k tin dad u tubl nle i ? »

<sup>16</sup> Lann i g Memukann gaal maam bad yen u kpaaga kul nunj n g maad : « Puobad Fasiti n tien yal nba ne, l g tie bad kua kaa k u tien'o fam, ama u tien Serses kpaaga yen u dingbana n ninj niib kul i fam. <sup>17</sup> Puob kul bu gbad Fasiti n tien bad yal nba ne, lan te ban mɔ́ ñ gii nund b salb g tua g bad mɔ́no daan sun g yiin u ɳaapuo Fasiti k u yie g g gad.

<sup>18</sup> Dinne mɔ́no, Pers yen Medi doi n yikodanm puob nba gbad bad ɳaapuo n sun yal ne, mɔ́ bu tien b salb nnyan i. B gii yiin b salb fam mɔ́, lann n bu te b salb pala ñ bɔnn.

<sup>19</sup> Bad bo gii tuo, u bo bu nyan yiko g maad k nne : "Fasiti ji kan ban g baal min bad Serses nunj n. N bu tug puo nba cie'og u k wan te puobad u yiel n." Bad ñ te k ban dien l yiko Pers yen Medi yab yiko kadaaɔg n ninj k l yiko ñ daa mɔ́g lebdu. <sup>20</sup> Yen bad diem n l yab nand kul, b bu kpaand l ninj kul wan nyan yiko nba g niib kul ñ gbad. Nnyan, puo kul sal n tie mɔ́gd lann i kaa taladdaan ii, u baa cɔ́lm'o i. »

<sup>21</sup> Memukann maam ne bo tuo bad yen u kpaaga kul po. Nnyan i g bad bo tien nyan Memukann n maad'o nand nyan.

<sup>22</sup> U bo sun yen kadaad u dingbana n ninj kul. U bo te k b dien dingbann kul yab dieni n yen b maam n ninj i g tie'b g juu kul ñ ɳɔn u yikod u ɳaag n g te ban gii maad u danm maam.

# Ester 2

## Ester te puobad

**2**

<sup>1</sup> Bad Serses pal bo tan sɔnŋ, k u tiɛd Fasiti po yen wan bo tien yal yen ban bo jag g suol g bu tien'o yal nba. <sup>2</sup> Lann i g bad ɳaajab maad'o : « L bual k lan kpaan sipaannjani nba daa g ban jab i g te'a. <sup>3</sup> Kaan tuonsungbenja dingbana kul n ninŋ, k ban lugd sipaannjani nba daa g ban jab g baal yen'm Sus<sup>c</sup>, a ɳaaag n. K a ɳaaajua Ege nba k b bo biil u jatiɛd k u guu puob nyan n̄ gii nyuan b ninŋ, g biɛ gii tien'm kpabuoli-buoli nba k b baa die g sɔgn g ɳanmd b gbanu. <sup>4</sup> A yam tan gii kua sipaan nba ninŋ, ɳan tug'o k wan te puobad, Fasiti yiɛl n. » Bad pal bo manŋ l maam po k u tuo g tien nnyan.

<sup>5</sup> Jua nne bo be g kua Sus doug n g tie Suif-nba buolu n jua, k b yi'ug Mardose. U bo tie Yayir bija i, g Yayir baa tie Simeyi, g Simeyi mɔ yaa baa tie Kiis. Kiis bo tie Bensamen cugl n jua i. <sup>6</sup> Babilɔnn bad Nabukodonosɔr n bo suol Suuda bad Yoyakinn yen niib nba Serusalem doug n ninŋ nyan, Mardose mɔ bo be l niib siign. <sup>7</sup> Wano Mardose n bo ɳub u baawaal bipuo Adasa. Ester i k b biɛ yi'ug Adasa. Ester bo tie sipaannjanj i canyiin, k u naa yen u baa kpe g ɳaa'ɔg. U danm kuum puol po i g Mardose ji bo gaal'o g kub'o nyan u bimadg nyan.

---

<sup>c</sup>2:3 Sus n bo tie Serses diem n dingbangbenŋl.

## Ester 2

<sup>8</sup> B bo kpaand bad n nyan yiko nba, k l puol po, k b taan sipaanm boncienn Sus doug n. Bad ɳaajua Ege n bo nyuan b ninj. Ester mo bo be l sipaanm siign. B bo tugd l sipaanm yend yend g saa yen'm baddieog. Nnyan i k b bo tug Ester mo g gad yen'o baddieog k Ege nba bo guu bad ɳaag n puob nyan gaal'o. <sup>9</sup> Ege bo la k Ester ɳan u po, lann i k u ji bo die'ɔg yen nunmanj. U bo gbaa g tien tonm g tie'og bona nba k u baa die g ɳanmi u gbanu g tie sipaand yen jied nba k u baa di. G biɛ tug sipaanm nba suun baddieog nyan siign ninj sipaanm banlile nba ɳanm g ban tuonn k b baa ɳua Ester g suun u tuona. Ege bo tie Ester yen u sipaanm puob kuann n dieog nba ɳanm g ɳan i, k b be l n. <sup>10</sup> Ester bo g ɳɔn u buolu, u biɛ bo g ɳɔn u danm n tie yab nba k l maa Mardose bo liid g kpaa'ɔg k wan daa ɳaa sua ñ bann.

<sup>11</sup> Mardose bo tun g lin daal kul ban bo gaal sipaanm ɳaag nba ninj cincann i k wan di Ester laabaal g lie b kub'o nle i.

<sup>12</sup> B bo tug binn i g ɳanm l sipaanm gbanu. B bo tug ɳmaali nluob i g sɔg'b \*miir kpam. G tug ɳmaali nluob nba tenn mo g sɔg'b kpabuoli-buoli nba k l nublu man k l biɛ ɳami gbanu. L puol po, sipaan kul ji bo bu fid g kua bad Serses buol. <sup>13</sup> Sipaan bo gii bu nya puob kunkuann po g kua bad buol, b bo tu te'og wan bua tiɛd yen bona nba kul i.

<sup>14</sup> Daajuoug wan gad bad buol. L gii fann ban te wan gad g kua puob kunkuanliel n. Bad ɳaajua nba k b bo biil u jatied

## Ester 2

k b yi'ug Saasgas k u guu bad puolieb nyan n bo nyuan puob nba be l buol. Sipaan nba kua bad buol kul, l ji bo g cab k wan fann g kua u buol. L gii g tie g bad mɔno i kaa bua'ɔg g taa u sann g te k b yiin'o.

<sup>15</sup> Diyenn, youg ji bo pund k Abiyel bipuo nba g Mardose bo ɳub'o k b yi'ug Ester nyan mɔ ñ kua bad buol. Abiyel bo tie Mardose baawaal i. Ester n bo bua n kua bad buol youg nba, u bo g bual siel po k l gii g tie Ege nba bo nyuan'm n bo cegl'o k wan tug yal nba i kaa. Niib nba kul bo la Ester bo tu gbəl'o g faad i. <sup>16</sup> Serses n bo kal kog po, l bina nlile po, binn ɳmaali piig n ninj i k b bo kua yen Ester u buol. L ɳmaalg i k b yi Tebet. <sup>17</sup> Bad bo la Ester k u yam kua u ninj k u buad'o g cie puolieb kul. Sipaanm ɳann kul n ninj, Ester i g bad bo gbəl g faad. G tug puobad feqlg g yilm'o g din'o puobad, Fasiti yiel n. <sup>18</sup> Ester po bo te g bad nyan daal g tien jaanm g yiin u kpaaga yen u tuonsungbenja kul, g te k u dingbana n ninj kul niib fuod l daal, g bie pii'b paab yen bulcind.

<sup>19</sup> B bo guan g tigl sipaanm taalmunle po. L youg l sua k b gaal Mardose k u suun tuonn baddieog. <sup>20</sup> Ester bo g ɳɔn sua wan nyie ɳaag nba yen wan tie buolu nba. U bo tien nyan Mardose n bo maad'o nand nyan i, g cɔln u maam kul nyan wan bo tu be u ɳaag n nyan.

## Ester 3

### Mardose gbad niib n bobnd yal bad po

<sup>21</sup> Diyenn Mardose bo kal baddieog dimob n g tan gbad g bad jakonda banle, Bigtann yen Teres bobnd g bu kpi bad g dughn b pala bo bønn u po. Bigtann yen Teres bo tie jab nba k b biil b jatied k b guu baddieog u. <sup>22</sup> Mardose bo gbad l laabaal g tug g maad puobad Ester. K Ester mo dugn bad Mardose n maad'o yal nba. <sup>23</sup> K b suli g sua k l maam tie mɔni i. K b jøn l niib banle dicaada po k b kpe. G dien yal bo tien nyan bad nunj n, g tien batieb kadaad n.

### Amann yen Mardose kunkønn

#### 3

<sup>1</sup> Bona ne kul bo tien g pend yo, g bad Serses don Amedata bija Amann k u ji tie kpaaga kul liig yua. Amann bo tie Agaag yaabuonn i. <sup>2</sup> Amann bo gii pend youg nba, baddieog tuonsunna kul bo tu gbaan i g tibn yula g daan tuu tinj. Bad n bo maad k ban gii cøln Amann nand n nyan. Ama Mardose nuan bo tu yie g kan gbaan, g bual k wan tibn u yul g daan tuu tinj. <sup>3</sup> K u tuonsunlieb bual'o k l tien nle i k u g cøln bad n nyan yiko nba i ? <sup>4</sup> Daal kul k b maad Mardose k u g cenj. Wan bo maad k u tie Suif-nba buolu n jue nyan, k b bo gad g maad Amann g lie u bu lebd maalm bii u kan lebd i. <sup>5</sup> Amann kon bo la g Mardose g gbaand u nunj n g bual k wan tibn yul g daan tuu tinj. Lann i k u pal bønn u po k l pend. <sup>6</sup> Amann bo gbad g

## Ester 3

Mardose tie Suif-nba buolu n jua i. U bo diid g sua u gii kɔn yen wano kua l g danj. Lann i k u ji bo kpaan k wan bien Mardose yen u buolu kul, lan tie Suif-nba nba kul bo kua Serses diem n.<sup>7</sup> Serses n bo kal kog po l piig yen bina nle po cincinn ȳmaalg nba k b yi Niisan nyan ninj i k Amann bo te k b tɔ tie tie u nunj n k wan bann ȳmaalg nba yen daal nba k u bu fiil g sun wan bobn yal. Ban bo tɔ tie tie nba nyan i k b yi \*Purim. B bo tɔ l tie tie k l baa Adar ȳmaalg n ninj i. Adar ȳmaalg bo tie binn ȳmaali piig yen ȳanle po n nyan.

### **Amann bobnd g bu kpi Suif-nba kul**

<sup>8</sup> Amann bo maad bad Serses : « Canbaa, buolu nne niib be doug n ne g yad g kua dingbana kul n ninj. B yaa binbem g taa yen lieb. B bogda mɔ bie g naan yen buollei yal. B g cɔln yiko nba k fin bad nyan. A gii ȳaa k l niib be g suun nnyan, l kan tod'a. <sup>9</sup> Canbaa, l gii tuo a po, ȳan te k ban dien kadaaög g te k ban bien l buolu niib kul. A gii tien nnyan, n bu te a tuonsunna ligtana ciло tuda kobiintaa k ban bil a ligkpaög n. »<sup>10</sup> Lann i g bad pid u nuubinyinn g tie Amedata bija, Agaag yaabuonn Amann. Amann bo tie Suif-nba ninnand i.<sup>11</sup> Bad bo maad Amann k nne : « N cab'a a ligli. Tien Suif-nba mɔ ȳan bua nand. »

<sup>12</sup> Binn ȳmacincinn piig yen daa ntaa daal k b yiin bad kadadiena kul g taan'm. G te k b dien kadaad nyan Amann n

## Ester 4

bo tie mɔb nand nyan g sun g tie batieb yen dingbana kul yikodanm yen buoli kul yudanm. B bo dien 1 kadaad buolu kul dieni n yen u maam n ninj i. Bad Serses sann po i k b bo dien 1 kadaad, g biɛ tug wano bad banm g nyii 1 po.<sup>13</sup> B bo sun niib yen 1 kadaad k b gad yenn Serses diem n dingbann kul n ninj. Maam nba bo be 1 n ninj bo tie k ban kpi Suif-nba kul g bien'm g gbenn diyenn i. Nipaaɔnŋ yen nikpela, puob yen bid kul g baa sua ñ daa tenn. K ban biɛ fiel b ɔjalman kul. K 1 tuonn bu sun Adar ɔmaalg n ninj i, u daa piig yen daa ntaa daal. Adar ɔmaalg bo tie binn piig yen ɔmaali nle po n nyan.<sup>14</sup> Dingbann kul n ninj, b bo bu tug 1 kadaaɔg n maad yal k 1 tie yiko i. G kpaand 1 maam g niib kul ñ gbad g bobn gii guu daal.<sup>15</sup> Bad bo tie mɔb k u sundi gbaa g gad yen 1 maam dingbana kul n ninj. B bo kpaand 1 maam Sus doug n g niib kul gbad bad n nyan yiko nba. Sus doug n, niib bo kal g wab nuad i, k Amann yen bad nuan kal g nyu daam k b baga g bag.

### Mardose miel Ester todl

**4** <sup>1</sup> Mardose n bo gbad yal tien, k u yam ɔmad k u dad g pad pad u tied, g liɛ kpalpiɛɔg g pug fantam u yul po. G nyiɛ doug n g yign bag bag,<sup>2</sup> g tan pund baddieog dimɔb n, g sed k l maa l bo g cab g nil ñ gii liɛ kpalpiɛɔg g kua l buol.<sup>3</sup> Dingbana kul n ninj, Suif-nba bo tu gbad bad n nyan

## Ester 4

yiko nba b yam ñ ñmad i, ban ji gii kal yen pabɔnn. B bo tu lol mɔb i gii fabn g buud. B siign ninj̊ boncienn bo tu lie kpaliɛd i gii dua fantam n.

<sup>4</sup> Ester tuonsunna, sipaanm yen naasenm bo gad g dugn Ester ban la yal, k l suol'o jiwaani. K u sun yen tied k ban daan te Mardose k wan land u kpaliɛög g lebd. Ama g Mardose yie. <sup>5</sup> Lann i k Ester yiin Hatak g sun'o k wan gad g bual Mardose g lie be n baal'o k u tiend nnyan i. Bad n bo nyan u ñaajab siign Hatak k u be yen Ester g suun u tuona. <sup>6</sup> Hatak bo nyie g la Mardose baddieog dimɔb n. <sup>7</sup> G Mardose dugn'o yal baal'o. G bie maad'o Amann n puon k u bu kuan ligli nba bad ligkpaög n k ban bien Suif-nba kul. <sup>8</sup> U bie bo tug kadaaög nba k b bo dien l n ninj̊ yiko nba g bad nyan Sus doug n k ban kpi Suif-nba kul nyan, g tie'og k wan daan ñɔn Ester. G bie nagn'o k wan maad Ester k wan gad g baln bad g miel'o sugl u buolu po. <sup>9</sup> Hatak bo lebd g dugn Ester Mardose n maad'o yal. <sup>10</sup> K Ester maad Hatak k wan guan g daan maad Mardose k nne : <sup>11</sup> « Bad tuonsunna yen u dingbana n ninj̊ niib kul ban g nil gii kua baddieog lijɔug n, k l g tie g bad kaa yiin'o, l tie k ban kpi'ug u. Wan tie juu aa, wan tie puo oo, b bu l kpi'ug u. L gii g tie g bad i kaa tan u wula danml k b ñaa l daan g g kpii'ug. G nyaan dinne daa piintaa n nyan k b g yiin'n k min kua bad buol. » <sup>12</sup> K b gad g

## Ester 5

maad Mardose Ester n jiin yal nba. <sup>13</sup> G Mardose yed k ban maad'o k nne : « A daa mali k fin nuan n be bad ɳaag n nyan, yal bu baal Suif-nba nyan, fin bu ciel kaa. <sup>14</sup> A gii yie g kal g ɳmin g g fiil maam ne po, Suif-nba todl yen b fielu bu nya siel po i g baal. G nyaan fin yen a ɳaag yab ñ biel. ɳmaa n ban i ? L g kand yal baal ne po n te k a te puobad. » <sup>15</sup> Lann i k Ester sun g maad Mardose maam nba ne : <sup>16</sup> « Gad g tigl Suif-nba nba kul be Sus k yin lol mɔb g jaand n po. I kan di, i bie kan nyu g daan biin yentuna ɳantaa yen nyied ɳantaa. Min yen sipaanm nba suun n tuonn mɔ bu lol mɔb nnyan i. L puol po, yen yiko n l g cab kul, n bu kua bad buol, k b ji gii bu kpi'n, ban kpi'n. » <sup>17</sup> Lann i g Mardose gad g sun nyan Ester n ɳɔn'o nand nyan.

### Ester kua bad buol

**5** <sup>1</sup> Ban lol mɔb daa ntaa po g gbenn, k Ester lie puobad tied g gad g kua baddieog lijɔug n g tol u nunj bad n kaal dieog nba ninj dimɔb po. Bad bo kal u kog po l dieog n i k u nunj tuol dimɔb po. <sup>2</sup> Wan la Ester k u sie lijɔug n youg nba, k u diid'o yen nunmanj g tan u wula danml nba k u bo muub. K Ester nagn g sii bad danml juog po.

<sup>3</sup> G bad bual'o : « Puobad Ester, laabaal tie be i ? A bua min tien be i g te'a nii ? Baa a gii bua n diem bɔgdm, n bu te'a. »

<sup>4</sup> K Ester jiin bad : « Canbaa, a bo gii tuo, a bo bu yeg yen

## Ester 5

Amann g baal dinne g di min bobn jaanm nba a po. »<sup>5</sup> G  
bad maad : « Maad man Amann k wan tien tonm k tin gad  
Ester yiinu. » Bad bo yeg yen Amann g gad Ester buol g bu  
di jaanm nba k u bo bobn. <sup>6</sup> Ban dii jied g gbenn, g bad  
maad Ester : « Maad'n ɳan bua yal nba k n bu tien g te'a.  
Baa a gii bua n diem bɔgdm mɔno, n bu te'a. »<sup>7</sup> K Ester jiin  
bad : « Min bua yal nba n ne :<sup>8</sup> L gii tie k a diid'n yen  
nunmanj g cenj n miedug, g bu tien min bua yal nba, n bu  
miel'a g wonn ɳan won yeg yen Amann g guan g di jaanm  
nba k n bu bobn i po. Nnyan i k n won bu maad'a min bua  
yal nba. »

### Amann bobn caadl nba k b bu ɣɔn Mardose

<sup>9</sup> Amann bo nyie l daal k u pal man i buga. Ama wan la  
Mardose baddieog dimɔb n youg nba, k u pal bɔnn g dugh  
wan bo paa g baad, Mardose bo g fil g sed, u bie bo g tien  
siel k l ɣɔn k u cɔlm'o. <sup>10</sup> Yen l kul nyan, k Amann suol u kua  
g g maad siel g kun u ɳaapo. Wan pund ɳaag, k u sun g yiin  
u dɔnn-nba yen u ɳaapuo Seres. <sup>11</sup> G ɣɔn'm wan mɔg ɳalman  
k l yab nand nba yen u bijabi n ja nand. G bie dugh'm bad n  
don'o nand, k u ji tie cincinn kpaagl k u lieb yen  
tuonsungbenja kul ji baa cɔlm'o. <sup>12</sup> K Amann bie maad g  
pugn : « N daa g gbenn, puobad Ester n bobn jaanm nba, u  
yiin min kua i yen bad k t dii. U bie yed g wonn min yen

## Ester 6

bad n won guan g di.<sup>13</sup> Ama bona ne kul g fid g tien'n pamann youg nba k n la Suif-nba buolu n jua Mardose k u kal baddieog diməb n. »<sup>14</sup> Lann i k Amann ḷaapuo Seres yen wano Amann dɔnn-nba maad'o : « Te k ban bobn caadl nba k l fagnd tie nuukpanduna piinmu. G wonn sinjaaq n, ḷan won maad bad k wan te ban jɔn Mardose l po. Nnyan, a pal baa man i ḷan yeg yen bad g gad g daan di jaanm. » Ban bo tie Amann gadi nba nyan bo tuo u po, k u te k b bobn caadl.

### Bad tied Mardose ḷanm po

#### 6

<sup>1</sup> L daal nyieög bad bo g fid g guan. Lann i k u te k b tug batieb kadaad g lii u nunj n. L kadaad n ninj i k b bo da yal nba nyuan batieb binbem po kul. <sup>2</sup> Ban bo lii nyan, k b tan la naan ḷonj Bigtann yen Teres n bo tien yal. Banm banle bo tie jakɔnda i g guu baddieog diməb. B bo bobn g bua n kpi bad g Mardose gbad l maam g tug g maad. <sup>3</sup> Lann i g bad bual : « Mardose n bo sun yal nba ne, t bo sun be i u po k l ḷon k t tien ḷanm nba k u tien i ? T bo tien be i g selm'o i ? » K u tuonsunna jiin g baa siel. <sup>4</sup> Lann i g bad bual g ḷmaa n be cincann i ? L sua k Amann baal baddieog cincann g bua n la bad k wan cab k ban jɔn Mardose wan bo bobn caadl nba nyan po. <sup>5</sup> G bad tuonsunna jiin'o k Amann n be cincann. G bad maad k wan kua nii. <sup>6</sup> K Amann kua g bad bual'o : « Bad gii bua n seln nil, u bu tien l daan be i ? » K

## Ester 6

Amann mali g ɳmaa i g bad bu selm'o g bie ji kand wano i.

<sup>7</sup> Lann i g maad bad : « Bad gii bua n seln nil nba, <sup>8</sup> u tu te ban tug u bajiga n ninn yenn yen u taam nba k u ban g jag k b yilm'o badfeglg nyan, <sup>9</sup> g mubn u kpaaga n ninn yend. G te wan lan bad n bua n seln yua l tied, g jagn'o taam ɳann po g nya yen'o doug sanjacienn po. Niib ñ gii be u liig g yign g maad : " Bad gii bua n seln nil, wan tu tien'o nand n nyan. " »

<sup>10</sup> G bad jiin Amann : « Tien tonm g tug bajigl yen taam g tien Suif-nba buolu n juu Mardose nyan ɳan maad nand nyan. U be u tuonsunbuol baddieog dimob n. A ɳanm g tien'o nyan ɳan maad nand nyan g baa siel ñ daa pɔd. » <sup>11</sup> K Amann tug bajigl g lan Mardose g jagn'o taam po g nyie yen'o doug sanjacienn po g be liig g yign g tua : « Bad gii bua n seln nil, u tu tien'o nne i. » <sup>12</sup> L puol po, Mardose bo guan g be u tuonsunbuol baddieog dimob n i. K Amann nuan kagn tonm g kun u ɳaapo. U bo g fid g yaad yul g dughn l bo g mɔg'o maam. <sup>13</sup> Amann bo dughn u ɳaapuo Seres yen u dɔnn-nba yal baal'o. K b maad'o : « Mardose nba k a cil g dii fai u buol ne n tie Suif-nba buolu n juu nyan, bann k a ji kan fid g tien'o siel. Nifanu n ji baa l ɳua g puag'a k a go puol. » <sup>14</sup> B bo l pag nne i g bad naasenm pund g te k Amann tien tonm k b gad yen'o Ester buol k b bu di jaanm.

## Ester 7

B jɔn Amann wan bo bobn caadl nba po

**7** <sup>1</sup> Bad yen Amann bo gad puobad Ester buol g bie bu di jaanm. <sup>2</sup> L daal, ban dii g gbenn youg nba g bad maad Ester : « Maad'n ɔjan bua yal nba k n bu tien g te'a. Baa a gii bua n diem bɔgdm mɔno, n bu te'a. » <sup>3</sup> G puobad Ester jiin bad k nne : « Canbaa, a gii diid'n yen nunmanj, k l tie a buam n, ɔjan ɔjaan' yen miel g bie daa cab k ban kpi n buolu n yab mɔ. Min mied'a yal nba n nyan. <sup>4</sup> G dugn b kuad min yen n buolu n yab k ban kpi'ti g bien'ti g gbenn. Mɔni, l bo gii sua k b bo kuad'ti k t baa tie yonmi, n bo baa ɔmin i, k l maa l yaa mabl g dagd k min gii mabnd bad <sup>d</sup>. » <sup>5</sup> Lann i g bad Serses bual Ester : « L daan tie ɔmaa i g tan mali k wan tien yal nba ne i ? U be le i ? » <sup>6</sup> K Ester jiin'o : « Nil nba cagn'ti, g tie t ninnand tie Amann i, u tie nibiiug u. » G jiwaani kua Amann k u gbanu jeg bad yen Ester nunŋ n. <sup>7</sup> G bad pal bɔnn k u fil g nyie cincann, baddieog gɔglu n. Amann bo be Ester buol g mied sugl k ban daa kpi'ug g dugn u bo ban g bad kan ɔja'ɔg. <sup>8</sup> Bad n tan nyie gɔglu n g kua ban bo kal dieog nba ninŋ g di jaanm youg nba, u sua k Amann faab Ester kogden kal po. K u yign : « U ji bua n nyii n ɔnaapuo mɔno n ninbina n i, n ɔnaag n ninŋ mɔno. » Bad bo

---

<sup>d</sup>7.4 Ne buol ne mɔg gbadu munle, siɛb gbiɛ ne buol ne k t ninnand n bu biil'a biilu nba, l kan fid g ban g ɔnam.

## Ester 8

g maad g gbenn mɔno k u jakɔnda baal g pibn cabl Amann nunn̊ po<sup>e</sup>. <sup>9</sup> Bad jakɔnda n nin̊ yend bo yi Harbona. U bo maad bad nunn̊ n k nne : « Caadl nba k Amann bo te k b bobn g bu jɔn Mardose nyan tii u ɔaapo. K wano Mardose n yen bo fiel a miel. L caadl fagnu tie nuukpanduna piinmu i. G bad tie mɔb k ban jɔn Amann l caadl po. <sup>10</sup> K b jɔn Amann wano mɔno n bo te k b bobn caadl nba k u bu jɔn Mardose l po nyan. Lann i g bad pal sɔnj.

### 8

<sup>1</sup> L daal mɔno g bad Serses tug Suif-nba ninnand Amann mɔgm kul g tie puobad Ester. Ester bo ɔɔn bad Mardose n tie yua u po, lann i g bad yiin Mardose k u baal u buol. <sup>2</sup> K u tug u nuubinyinn nba k u bo tie Amann nyan g tie Mardose. K Ester mɔ tug Amann mɔgm kul g kubn Mardose nui n.

### Bad cab Suif-nba k ban kɔn b kua po

<sup>3</sup> Ester bo guan g la bad g bu maad yen'o. U bo baa g gbaan bad nunn̊ n, g buud g miel'o sugl, g maad k wan daa ɔaa k Agaag yaabuonn Amann n daan bobn bonbiil nba Suif -nba po nyan ñ tien. <sup>4</sup> G bad tan u wula danml g tol Ester. Lann i k u fiil g sed bad nunn̊ n, <sup>5</sup> g maad : « Canbaa, a daa

---

<sup>e</sup>7:8 B bo tu pibn cabl nil nunn̊ po, k l ɔɔnj k l tie k ban kpi l daan i.

## Ester 8

yed k n mabnd'a kaa, l gii tie k a diid'n yen nunmanj, g diid g sua k min bu miel'a yal nba ne ñjan, ñjan cab k lan tien. N bua k a dien kadaaög g ñɔn k Agaag yaabuonn, Amedata bija Amann n daan dien u kadaad nba k ban kpi Suif-nba nba be a dingbana n ninj kul nyan ji kan fid g tien.

<sup>6</sup> Yubɔnn ne gii baa n buolu po, n kan fid g kaab n kua. B bu kpi n naataani min ji bil n kua le ? »

<sup>7</sup> G bad Serses jiin puobad Ester yen Suif-nba buolu n jua Mardose k nne : « Diid man, n daan tie mɔb k b jɔn Amann caadl po g dugn u daan bua n bien Suif-nba, g tie Ester wano Amann ñalman kul. <sup>8</sup> Ama yal k b dien bad sann po k u nyii nuubil nuan ji g mɔg lebdu. I mɔ ñ ji dien man kadaaög bad sann po g te Suif-nba. L kadaaög n, yin dien yin bua yal g tug min bad banm g nyii l po. »

<sup>9</sup> L daal mɔno k b tigl bad kadadiena. L bo tie binn ñmaali ntaa po daa piinle yen ñantaa daal i. L ñmaalg i k b yi Siiwann. Mardose n bo tie mɔb k b dien l kadaad g tie Suif-nba yen yikodanm yen sijegbenja yen batieb nba kal bad diem n dingbana kobg yen piinle yen ñanlile n ninj, lan cil End g daan sed Nuubi. B bo dien l kadaad buoli kul maam n i g tie'b. Suif-nba mɔ bo gaal l kadaad k l dien b maam n i.

<sup>10</sup> Bad Serses sann po i k b bo dien l kadaad g tug u banm g nyii l po. G sun tanjagla k b jag bad taani g gad dingbana n g biid l kadaad. <sup>11</sup> Ban bo dien g maad yal n ne : « Bad cab

## Ester 8

Suif-nba nba kua u dingbana n ninj kul k ban taan lieb g kɔn b kua po. U cab'b g niib gii nyie dingbansiel yen b jakɔntied g baal g pign'm, ban suol l danm yen b puob yen b bid g kpi'b, g biɛn b kul canyiin g tug b ɲalman.<sup>f 12</sup> L bo cab k lan tien diyenn kua i Serses diem n. L bo bu tien Adar ɲmaalg n ninj u piig yen daa ntaa daal i. Adar ɲmaalg tie binn ɲmaali piig yen ɲanle po n nyan.<sup>f 13</sup> Dingbann kul n ninj, b bo bu tug l kadaaɔg n maad yal k l tie yiko i. G kpaand l maam g niib kul ñ gbad, k l daal tan gii pund lan sua g Suif-nba bobn g bu kɔn yen b ninnanda. »<sup>14</sup> Bad bo tie mɔb u sundi k b jag u taani g gbaa g nyie g san g gad yen l maam dingbana kul n ninj. B bo kpaand l maam Sus doug n mɔ.

<sup>15</sup> Mardose bo nyie baddieog g lie bajigl k l ɲmad bonmɔnyinyina yen bonpiena, g yil badfeglg k b tien yen wula. U bo lie liedgbenjl nne mɔ g ɲɔl bajigl po k l ɲmad bonpiena yen bonmɔna. Sus doug n kul, niib ji bo be yen pamann yen linlaayieonj u. <sup>16</sup> Suif-nba pala bo manj boncienn, k b yula yaad. L bo tie sel nba g mɔg liel i b po k b ji kpanm. <sup>17</sup> Dingbana n ninj kul, Suif-nba bo tu gbad bad n nyan yiko nba, b pala n manj boncienn, ban tien jaanm g di lan bual nand. Doug n, niib boncienn ji bo yi b kua Suif-nba i g dugn b bo jie Suif-nba.

---

<sup>f 8:12</sup> Amann bo suol l daal i k ban kpi Suif-nba.

# Ester 9

## Suif-nba kpii b ninnanda

**9**

<sup>1</sup> Binn piig yen ɻmaali nle<sup>g</sup>, u daa piig yen ɻantaa daal n pund, Suif-nba ninnanda ji bo mali k l daal i k b bu

bien Suif-nba nyan bad n bo nyan yiko k l maad nand nyan.

G nyaan bona yen bo g tien nyan ban bo mali nand nyan,

fala bo guan g baa b po i. Suif-nba n bo paad b ninnanda.

<sup>2</sup> Bad Serses diem dingbana n ninj kul, Suif-nba bo tu taan

lieb g kɔn yen yab kpaan k ban tien'm bonbiiug u. Sua bo g

fid g sed b nunj n. Niib kul bo jie'b i. <sup>3</sup> Dingbana n ninj

yikodanm kul yen batieb yen tuonsungbenja yen yab bo

suun baddieog kul bo taa Suif-nba po i g dugn b bo jie

Mardose. <sup>4</sup> Yen mɔni, baddieog nyan, Mardose n ji bo ɻjanm

g mɔg paalu. Dingbana n ninj kul, u sann n ji bo l do, k u

laad paalu g pugd.

<sup>5</sup> Suif-nba bo tug jugsiedi g kpii kpii b ninnanda g bien'm canyiin. G yab bo g bua k b la'b yen ninbinn, k b tien'm ban bua nand. <sup>6</sup> Sus doug n kua, Suif-nba bo kpii jab kobiinmu i.

<sup>7-10</sup> B bie bo kpii Suif-nba ninnand Amedata bija Amann

bijabi piig. B sana n ne : Parsadata yen Dalfonn yen

Asipata yen Porata yen Adaliya yen Aridata yen Parmasta

yen Arisayi yen Aridayi yen Wayisata. B bo g tug b ɻjalman nuan.

---

<sup>g</sup>9:1 L ɻmaalg i k b yi k Adar ɻmaalg.

## Ester 9

<sup>11</sup> L daal mɔno, bad bo gbad ban kpii niib k b ja nand Sus doug n, <sup>12</sup> g maad puobad Ester : « Sus doug n kukua, Suif-nba kpii jab kobiinmu yen Amann bijabi piig i. N diem dingbana n ninj l ji baa tie nle i ? Ama yen l kul, maad'n ɔjan bua yal nba kul k n bu tien g te'a. » <sup>13</sup> K Ester ɔmien : « Canbaa, a gii tuo, ɔjan cab g wonn mɔ Suif-nba ñ won sun nyan dinne yiko n cab k b sun nand nyan. G biɛ te ban won jɔn Amann bijabi piig nba k b won kpii'b nyan caada po. » <sup>14</sup> G bad nyan yiko k ban tien Ester n maad yal nba. K b kpaand Sus doug n l yiko n maad yal nba, g jɔn Amann bid mɔ caada po. <sup>15</sup> Suif-nba nba bo kua Sus bo taan lieb Adar ɔmaalg piig yen daa nna daal g kpii jab kobiintaa l daal mɔ, ama b bo g tug b ninnanda ɔjalman.

<sup>16</sup> Suif-nba nba bo kua dingbanlaa n ninj mɔ bo taan lieb g kɔn b kua po g biɛn b ninnanda. B bo kpii niib nba bo g bua k b la Suif-nba yen ninbinn nyan ninj niib tuda piinlike yen tuda nmu, ama b bo g tug b ɔjalman. <sup>17</sup> L bo tie Adar ɔmaalg, u piig yen daa ntaa daal i. U piig yen daa nna daal k b fuod g dii jaanm yen pamann. <sup>18</sup> Suif-nba nba kua Sus doug n nuan bo taan lieb Adar ɔmaalg piig yen daa ntaa daal yen u piig yen daa nna daal i. Banm ji bo fuod ɔmaalg piig yen daa nmu daal i g tien jaanm g dii yen pamann. <sup>19</sup> Lann n te g Suif-nba nba kua dingbankunkogi n tu tien jaanm Adar ɔmaalg piig yen daa nna daal. L daal tu tie

## Ester 9

pamancienn i b po, k b di jaanm g tien lieb jied.

### Purim jaanm

<sup>20</sup> Mardose bo dien bona nba kul bo tien nyan kadaaɔg n. U bo dien kadaad g sun k b tie Suif-nba nba kul bo be bad Serses diem dingbana n. Yab bo kua g kpiε'b yen yab kua banfagl kul bo gaal l kadaad. <sup>21</sup> U bo dien g maad'b g binn kul Adar ɲmaalg n ninj, u daa piig yen ɲanna daal yen u daa piig yen ɲanmu daal ban tu tien jaanm. <sup>22</sup> L dana n ninj i g Suif-nba bo fuod yen b ninnanda. L ɲmaalg n ninj i g bona bo lebd b po. K b pabɔnn te pamann, k b ɲaa finfabni g dii jaanm. B ji bo tu bu tied yal bo tien l dani n ninj i g manj b pala g tien jaanm, g tien jied g te lieb, g pi taladdanm mɔ paab. <sup>23</sup> Suif-nba bo tuo Mardose n dien g maad yal g ji tug jaanm nba k b bo dii nyan g kuan b danm bogda n.

<sup>24</sup> Mardose n bo tied'b yal nba n ne : Suif-nba ninnand, Agaag yaabuonn Amedata bija Amann bo bobn k u bu bien Suif-nba. U bo tɔ tie tie nba k b yi purim i g suol daal nba k u bu baal yen ɲmadl g bien Suif-nba kul. <sup>25</sup> Ama ban gad yen l maam bad buol, k u te k b dien kadaaɔg n g maad k Amann n bobn g bu tien Suif-nba bonbiiug nba nyan ñ guan g tuan wano Amann yul po, k ban jɔn wano yen u bijabi caada po. <sup>26</sup> L po n te k b yi l dani n g Purim jaanm dani n. L

## Ester 9

jaanm bo yi Purim g dugh ban bo tug yal nba g tɔ tie tie  
nyan bo yi Pur i. Suif-nba bo die Mardose n bo tie mɔbona  
nba k l be kadaaɔg n ninj nyan i g suun yen tuonn. Ban bo  
la yal yen yal bo baal'b kul, b bo tien l po. <sup>27</sup> Suif-nba bo tug  
Purim jaanm g tien bogdl i banm yen b bid yen b yaabuona  
po yen yab bo ɳaa b danm bogda g ɳua Suif-nba bogda po.  
Binn kul, l jaanm youg gii pund, b tu bu tug daa nle i g di l  
jaanm g tien bona nyan Mardose n bo ɳɔn'm nand nyan.

<sup>28</sup> Suif-nba n kua doug nba ninj kul, ɳaag kul n ninj, b tu  
bu tied g tien Purim jaanm, k b yaabuona yaa yaabuona ñ  
daa ban g sunn yal po te k b jaan l jaanm.

<sup>29</sup> Abiyel bipuo puobad Ester yen Suif-nba buolu n jua  
Mardose bo guan g dien kadaad munle po g ɳanm g nyii  
Purim jaanm po. <sup>30</sup> G sun yen l kadaad k b tie Suif-nba nba  
kul bo kua bad Serses diem dingbana kobg yen piinle yen  
ɳanlile n ninj. B bo paan b pala l kadaad n k ban daa jie  
siel, k b yam ñ gii dua. <sup>31</sup> G bie maad'b k ban gii tie Purim  
jaanm b ninja Mardose yen puobad Ester n sen'm youg nba  
nyan. K banm yen b bid yen b yaabuona yaa yaabuona ñ gii  
tien l jaanm po. K ban bie tu lol mɔb gii fabn finfabni.

<sup>32</sup> Ester mɔbona ne n ɳɔnɔn yen mɔni Purim jaanm n cil nand  
nba. B bo dien l mɔbona kul kadaaɔg n ninj i.

## Ester 10

### Mardose n la yudand nba

**10**

<sup>1</sup> Bad Serses bo niin u diem n niib kul k b pa lonpo, yab kua tinfanu n yen yab kua kpendega po kul.

<sup>2</sup> Bad n bo pua pal g sun tuongbenja nba kul yen u paalu yen wan bo don Mardose nand nba kul be Medi yen Pers batieb kadaad n. <sup>3</sup> Məni i, Serses diem n kul, l gii pend wano bad, Suif-nba buolu n jua Mardose n ji bo tua. Mardose bo tie nigbenjl nba mən boncienn Suif-nba kul po, k b bua u maam g biε cəlm'o. U bo tod u buolu n yab k b yal b kua g biε be b yam n.

Achevé d'imprimer par ATAPEB

Dépôt légal N° **34/MATDCL/septembre 2016**

B.P. 29 Dapaong – Togo

Prix : 200 F CFA